

УДК 80  
ББК 81.2Т-3

**ИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА И  
КОМПОЗИЦИОННАЯ ПРОГРЕССИЯ  
ЕДИНИЦ ФЕ В ПРОЦЕССЕ  
ФОРМИРОВАНИЯ ИХ СМЫСЛОВЫХ  
СТРУКТУР**

**Мирзохонова Матлуба**  
**Мирзохашимовна**, доцент  
общеуниверситетской кафедры русского  
языка ГОУ «ХГУ им. акад. Б. Гафурова»  
(Худжанд, Таджикистан)

**ТАҶРИБАИ ТАСВИРӢ ВА  
ПРОГРЕССИЯИ КОМПОЗИЦИОНИИ  
ВОҲИДҲОИ ФРАЗЕОЛОГӢ ДАР  
ТАШАККУЛИ СОҲТОРИ МАӢНОИ  
ОНҲО**

**Мирзохонова Матлуба**  
**Мирзохашимовна**, дотсенти кафедраи  
умумидонишигоҳи забони русии МДТ  
“ДДХ ба номи акад. Б. Гафуров”  
(Тоҷикистон, Хучанд)

**ART DEPICTION PRACTICE AND  
COMPOSITIONAL PROGRESSION OF  
PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE  
PROCESS OF THEIR SEMANTIC  
STRUCTURES FORMAT**

**Mirzokhonova Matluba Mirzohashimovna**,  
candidate of philological sciences, Associate  
Professor of the all-University Department  
of the Russian Language under the SEI  
“KhSU named after acad. B. Gafurov”  
(Tajikistan, Khujand)  
**E-MAIL:** matlubakhon1967@mail.ru

**Ключевые слова:** лингвокультурологический подход, языковая природа, фразеологические единицы, свободные единицы, структуризация единиц, семантика, вариация, формирование контекста

Рассматривается проблема изучения фразеологических единиц ТЯ и РЯ и их сопоставление в лингвокультурологическом разрезе. Отмечено, что одной из сложнейших проблем образования и формирования лексического пласта языка является изучение фразеологических единиц. Проблема дальнейшей структуризации единиц относительно их контекста предполагает рассмотрение объекта исследования (ФЕ) в условиях конкретной языковой и речевой ситуации согласно контексту их употребления. Сравнительно – сопоставительный анализ фразеологии имеет большое научное значение для разработки общей теории фразеологии и для выявления общих, типологически совпадающих признаков в исследуемых языках. Изложен вывод, что сопоставительное изучение в контексте как разноцелевых, так и разнотональных фразеологических единиц, кроме теоретической направленности, имеет определенное практическое значение, ибо общность и специфичность языков более наглядно обнаруживаются и познаются на уровне исследования фразеологических единиц именно при сравнении и сопоставлении.

**Калидвожаҳо:** муносибати лингвистӣ, табиати забон, воҳиди фразеологӣ, воҳиди озод, воҳиди сохторӣ, семантика, ташаккулёбӣ, қаринаи матн.

Дар мақола масъалаи омӯзиши ва баррасии воҳидҳои фразеологии Тя ва Ря ва муқоисаи онҳо аз нуқтаи назари хусусиятҳои забонӣ мавриди таҳқиқ қарор дода шудааст. Яке аз омилҳои муҳими ташаккул ва инкишофи фонди лугавӣ воҳидҳои фразеологӣ маҳсуб меёбанд, ки омӯзиши ва таҳқиқи ҳамаҷонибаи онҳо барои муайян

---

намудани хатти таҳаввули забон басо назаррас аст. Дар мақола таъкид шудааст, ки муайян намудани хусусиятҳои сохтори воҳидҳои фразеологӣ омӯзиши объекти таҳқиқро дар муносибат ба ҳодисаҳои муайяни забонӣ ва истифодаи он дар матн пешбинӣ менамояд. Таҳлили муқоисавӣ-типологии фразеологизмҳо аҳамияти калони илмӣ дошта, барои коркарди назарияҳои забониносии ва ошкор намудани аломатҳои умда ва типологии забонҳои муқоисавӣ хеле муҳим аст. Омӯзиши муқоисавии низоми воҳидҳои фразеологӣ аз лиҳози мазмун ва тобишҳои маъноӣ мухталиф на танҳо аҳамияти назарӣ, балки амалӣ низ дорад.

**Keywords:** *linguo-culturological approach, language nature, phraseological units, free units, structurization of units, semantics, variation, formation of context*

*The article is devoted to the study of phraseological units in correlation of Tajik and Russian languages in linguo-culturological aspect. One of the most complicated issues in the formation and development of language lexical layer is a study of phraseological units. Consideration is also given to the object of study (PhU) in a specific language and speech situation in the context of their use as the problem of further structuring of their context. Comparative and contrastive analysis of phraseology is of great scientific importance, both for a development of a general theory of phraseology and for an identification of common, typologically coincident features of the languages studied. Contrastive study of phraseological units as pursuing different objectives and possessing different tones in a context, in addition to theoretical orientation, has a certain practical value, because commonality and specificity of languages at the level of the study of phraseological units are more clearly detected and cognized in the process of identification and comparison.*

Лингвокультурологический подход к изучению специфической языковой природы ФЕ (фразеологических единиц) ТЯ и РЯ, к проблеме дальнейшей структуризации единиц относительно их контекста предполагает также рассмотрение объекта исследования (ФЕ) в условиях конкретной языковой и речевой ситуации их употребления. В подобных ситуативных условиях ФЕ может иметь специфические черты и семантические порывы единиц в зависимости от специфики языкового представления фразеологизированных информационных конструкций и функциональных переливов семантики их единиц.

На этой основе, при учёте общей денотативной перспективы выражения посредством соответствующих языковых средств и учёта их значений, формируются многообразные формы ФЕ и связанный с ними выбор прагматических элементов связи в выражении ими разных функций в коммуникативной перспективе их употребления в контексте речи и ХП. При этом элементы их системы и среды локализованно участвуют в формировании содержания и способа выражения каждого из частных значений ФЕ РЯ и ТЯ, обуславливая различия в характере взаимодействия системы и среды единиц в указанных выше сферах формирования значений ФЕ. Представленные аргументы и их учёт, обеспечивая особую сферу функционирования ФЕ в контекстах их представления как процесс своеобразного воссоединения единиц комплекса ФЕ и их основных значений, создают условия для процесса внутренней динамизации единиц структуры ФЕ. Они также осуществляют смысловое объединение в семантическом поле их интерпретации цельных конструкций, устанавливая характер формирования, «отождествления» понятий, заключённых в сферах ФЕ ТЯ и РЯ, представленных как целое единство, в общей

---

смысловой категоризации единиц их структуры. В этих условиях совокупности своеобразной компоновки единиц их структуры (ФЕ) в ТЯ и РЯ и спецификации категориальных значений «как комплекса смыслов» достигается предел их формирования, составляющий единство смысловых параметров ФЕ, т.к. знаки данного комплекса неизменно выступают в соединении друг с другом. Такие синтаксические перспективы моделирования ФЕ ТЯ и РЯ могут осуществлять процесс выбора нужного лексического состава, средства со степенью точности, обеспечивающей логику синтаксических отношений в рамках ФЕ ТЯ и РЯ. Смысловая компетенция знаков ФЕ ТЯ и РЯ не позволяет дополнять или сокращать их состав или заменять его дополнительными значениями, вставочными конструкциями, обобщающими лексико – семантическими элементами, неточным употреблением слов, точно и адекватно не передающим образно соответствующее значение ФЕ ТЯ и РЯ.

Смысловая компетенция единиц ФЕ, выбор лексики их структуры в данных моделях осуществляются в РЯ и ТЯ с особой степенью точности, явно и четко, т.к. они должны конкретно соответствовать ожидаемому смыслу, синтаксической перспективе данных моделей как в РЯ, так и ТЯ. Их единственные контекстуальные различия при этом состоят в количестве лексических знаков, формирующих эти конструкции в ТЯ и РЯ.

Лингвокультурологический подход к изучению языковой природы ФЕ ТЯ и РЯ, к проблеме структуризации культуры их языка предполагает рассмотрение объекта исследования (ФЕ) в условиях конкретной языковой и речевой ситуации. В данных ситуативных случаях ФЕ может иметь специфические черты в зависимости от языкового окружения и собственно лингвистических фактов. Существующие определения сложной семантической структуры ФЕ ТЯ и РЯ, в целом адекватно описывающие один и тот же лингвистический объект, безусловно, могут все – таки считаться структурно различными, так как при подборе лексики какие-либо существенные нормы их структуризации не могут отражать специфику и смысл ФЕ. Следовательно, при неадекватном представлении дефиниций единицы ФЕ оказываются перегруженными необязательными элементами и признаками, не достигая исчерпывающей полноты. Возможные пути образования моделей ФЕ и способы их реализации в лингвокультурологическом процессе их формирования особо специфичны, чтобы было возможно отразить в их определении неисконные варианты смыслов или сочетаний их специфики в переплетениях исконно-смысловых и художественно-образных представлений ярусов структуры ФЕ ТЯ и РЯ. Их семантическая представленность в контекстуальных горизонтах, смысловая определенность ассоциативных вкраплений лексических единиц, выбор их средств в выражении смысла обуславливают логику синтаксических соотношений единиц ФЕ, соответствующих предполагаемому смыслу. Иногда смысловая точность структуры ФЕ требует осуществления выбора необходимого лексического знака того же лексико-семантического и функционального разряда, обеспечивая и констатируя сосуществование, взаимодействие двух или более логически противоречивых квалификаций словесных знаков структуры ФЕ (объекта описания и его квалификационной оценки). Каждый язык, динамизируясь, стремится ко все более «полному общему и частному соответствию мира слов миру понятий» [4, с. 73]. Эти наблюдения русского ученого Н. Крушевского сформулировали задачу: «Показать, как язык в процессе своего развития начинает представлять людям все большие и большие возможности для передачи их мыслей и чувств, для приближения к соответствию между миром слов и миром понятий» [3, с. 4-5].

В этих контекстуальных условиях передачи и представления логико – семантической информации ФЕ в ТЯ и РЯ лексический материал их структуры может быть классифицирован на две группы. В первую помещаются единицы общего характера, представляющие и требующие учета норм культуры речи, регулирующих процессы и аспекты структуризации ФЕ и сигналы синтаксической перспективы формирования ФЕ ТЯ и РЯ. При конструировании ФЕ ТЯ и РЯ необходимость выбора и спецификации семантики единиц их контекста, либо их образного представления в ХП, либо в каждом акте произвольного общения имеют лингвоспецифические способы употребления, являясь обязательной для ФЕ в целом. Естественно, что категориальные системные значения единиц ФЕ ТЯ и РЯ характеризуются семантической образностью, с чем связана особо выраженная комплективная, «исходно – формальная» перспектива выражения различных смысловых значений особо важных оттенков и коммуникативной определённости в выражении и формировании ФЕ ТЯ и РЯ. Соотношение семантически различных единиц, характер их взаимодействия в контексте ФЕ представляет собой сложный взаимодействие их системы и среды. При этом в процессе их формирования участвуют элементы того или иного взаимодействующего арсенала в комплектации и выражении каждого из частных значений ФЕ ТЯ и РЯ.

В изобразительной композиции единиц ФЕ ТЯ и РЯ, в потоках их информации, изучая детали выражаемой информации в ритмах фразеологической системы, следует подходить к каждому из элементов ФЕ как к части «синтетического целого».

Существующие определения семантически осложненной структуры ФЕ ТЯ и РЯ, в целом адекватно описывающие один и тот же лингвистический объект, могут все-таки считаться неудовлетворительными, так как при подборе лексики опускаются какие-либо существенные нормы структуризации ФЕ, либо, стремясь к полноте отражения смысла ФЕ, в дефиницию ФЕ могут быть введены при их описании лишние семантические и морфо-синтаксические элементы в реализации семантической фигуры. Таким образом, дефиниция ФЕ при этом оказывается перегруженной необязательными признаками, не достигая, тем не менее, исчерпывающей полноты. Ибо возможные пути образования моделей ФЕ и способы их реализации особо специфичны в каждом лингвокультурологическом варианте их формирования, чтобы можно было бы отразить в их определении и иные варианты слов или их сочетаний. Активная задача научного анализа при этих процессах – синтез. Анализируя каждую единицу моделей ФЕ отдельно, невозможно охарактеризовать их общую смысловую картину с точки зрения содержания, объёмного освещения целостного содержания, точности и продуктивности стиля их формирования.

А.М. Бабкин определяет этот процесс в лингводидактике как «сложное явление человеческой психики, скрытый механизм которого позволят человеку не только использовать в мыслительной деятельности имеющиеся у него знания, умения и навыки, но и переносить их на вновь приобретаемые знания, умения, навыки» [1, с. 64]. Если лексика ТЯ и РЯ в своей совокупности отражает всю сумму фактов и процессов действительности, то определенная часть ФЕ характеризует в них сферу переживаний и чувств, психологических состояний, качественную характеристику субъектов, объектов, действий, явлений, т.е. представляют собою эмоционально-экспрессивные факты. И они «труднее поддаются классификации, чем логические факты языка» [2, с. 161].

Вариации свободных единиц или их включение в компонентный состав ФЕ ТЯ и РЯ, а также замена какого-либо словесного знака в конструкции данного класса новыми понятийными формами слов разрушают смысловую монолитность единиц ФЕ и взаимный контакт единиц их структуры, монолитность смысла внутренней формы и семантики ФЕ. В этих случаях включаемые в структуру ФЕ единицы служат формированию их новых неадекватных вариантов и понятий. Подобные явления и трансформации не предоставляют возможности установить исконную этимологию фразеологии, её прежнюю (исконную) семантику, глубоко охарактеризовать контекстуальную смысловую компетенцию единиц ФЕ и представить концепции основных художественно – образных и конструктивных свойств их материала в структуре ФЕ, а также отразить и обеспечить консонанс (благозвучие сочетаемых единиц), установить контекстуально – закономерную позицию каждой единицы ФЕ. Это не предоставляет возможности определить их особое значение, этимологию ФЕ и охарактеризовать исконную образную семантику и коннотации подобных конструкций, а также переход их смыслового оттенка из одного направления значения и тона в другой.

Весьма необходим учёт названных выше изменений нормального порядка словесных знаков как стилистического приёма формирования конструкций ФЕ, т.к. они дают дополнительные установки для определения исконной этимологии и позволяют полнее представить семантику и функцию единиц и фразеологических оборотов в контексте их вращения.

Классифицируя единицы ФЕ ТЯ и РЯ в качестве разнофункциональных знаков, и в прикладном аспекте как практически разноцелевых и разнотональных единиц их контекста, имеющих достаточно существенное значение в системе формирования ФЕ сопоставляемых языков, наряду с кодифицированными конструкциями, дублируя их более специфично регламентированными единствами, конструкциями кодифицированных форм обиходно – разговорной системы литературной, личной художественно – образной коммуникации, при которых возможно добиться особой точности представления деталей образной мысли, характерность и направленность оценки деталей ФЕ, становящихся особым условием при анализе содержательных мотивов фразеологических единиц. Таким образом, фразеологизмы в ТЯ и РЯ как сложное и противоречивое явление занимают в структуре указанных языков межуровневое (промежуточное) положение между словом – единицей лексико – семантического яруса и словосочетанием - единицей синтаксического плана.

#### **Список использованной литературы:**

1. Бабкин А.М. *Русская фразеология, её развитие и источники.* – Л., 1970. – с. 261
2. Балли Ш. *Французская стилистика.* – М., 1961. – 389 с.
3. Будагов Р.А. *Что такое развитие и совершенствование языка?* – М., 2005. – 304 с.
4. Крушевский Н. *Очерк науки о языке.* – Казань, 1983. – 149 с.

#### **References:**

1. Babkin A.M. *Russian Phraseology, its Development and Sources.* - L.- 1970.- p.261
2. Balli Sh. *French Stylistics.* - M.-1961.- .389 pp.
3. Budagov R.A. *What is Development and Perfection of Language?*- M.- 2005.- .304 pp.
4. Krushevsky N. *Essay on Language Science.* - Kazan.- 1983.- .149 pp.